**Istotne Postanowienia Umowne**

**Przedmiot Umowy**

1. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do wykonania na rzecz Zamawiającego dzieła polegającego na przetłumaczeniu na język angielski artykułu naukowego pt. «L’enseignement de l’histoire de la guerre d’indépendance dans l’enseignement moyen en Algérie face au défi de l’innovation pédagogique: le cas des visites scolaires au musée»  
   o tematyce historycznej z języka francuskiego o objętości 31 stron znormalizowanych (jedna strona znormalizowana obejmuje 1800 znaków) (dalej: „Dzieło”), zaś Zamawiający zapłaci Przyjmującemu wynagrodzenie określone w pkt. 8.
2. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do Dzieła, w przypadku ich powstania w wyniku realizacji przedmiotu zamówienia, przy czym Strony potwierdzą powstanie autorskich praw majątkowych w protokole, o którym mowa w pkt. 7.

**Termin realizacji i odbiór Dzieła**

1. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się wykonać Dzieło i dostarczyć je Zamawiającemu   
   w sposób określony w ust. 2 poniżej, najpóźniej do 30 listopada 2019 r.
2. Odbiór Dzieła nastąpi drogą elektroniczną poprzez nadesłanie Dzieła na adres e-mail: mmarkowska@polin.pl w formie pliku .pdf lub .doc .
3. Zamawiający może zgłosić uwagi lub zastrzeżenia do stworzonego Dzieła, w takim wypadku Przyjmujący zamówienie jest zobowiązany do uwzględnienia uwag Zamawiającego w terminie   
   3 dni od daty ich otrzymania, chyba że Strony ustalą odmienny termin, przy czym ustalenie terminu nastąpi w drodze roboczych uzgodnień, a wyznaczony dodatkowy termin nie może być dłuższy niż 7 dni.
4. Brak oddania poprawionego Dzieła w terminie ustalonym zgodnie z ust. 3 powyżej uznane zostanie za niewykonanie Umowy.
5. Odbiór Dzieła oraz prawidłowe jego wykonanie zostanie potwierdzone protokołem odbioru bez zastrzeżeń podpisanym przez Strony.

**Wynagrodzenie**

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Przyjmującemu zamówienie za prawidłowe wykonanie Umowy wynagrodzenie ryczałtowe w wysokości \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ brutto (\_\_\_\_\_\_\_\_), w tym wynagrodzenie w wysokości 10% wynagrodzenia brutto z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, z zastrzeżeniem postanowienia zawartego w pkt. 2.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, wyczerpuje wszelkie roszczenia Przyjmującego zamówienie z tytułu należytego wykonania Umowy.
3. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem po wykonaniu przedmiotu zamówienia na podstawie rachunku, w terminie 21 dni od dnia doręczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionego rachunku, na konto bankowe Przyjmującego zamówienie wskazane w jego treści.
4. Wynagrodzenie zostanie pomniejszone o należne zaliczki na podatek dochodowy i składki na ubezpieczenie, o ile taki obowiązek wystąpi zgodnie z przepisami prawa.
5. Podstawą do wystawienia rachunku jest podpisany bez zastrzeżeń protokół odbioru Dzieła.
6. Datą zapłaty jest dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą należnego Przyjmującemu zamówienie wynagrodzenia.

**Prawa autorskie**

1. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że autorskie prawa osobiste i majątkowe, do stworzonego Dzieła nie będą w żaden sposób ograniczone, a ich przeniesienie na rzecz Zamawiającego nie będzie w żaden sposób naruszać praw osób trzecich.
2. Z chwilą przyjęcia Dzieła Przyjmujący zamówienie przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Dzieła na wszelkich polach ich eksploatacji, a w szczególności:
3. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy Dzieła, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową, w tym w formie audiobooków i e-booków;
4. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których Dzieło utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej, w tym w sieci Internet;
5. w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, przez stację radiową i telewizyjną, a także publiczne udostępnianie Dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
6. Zamawiający jest uprawniony do dokonywania zmian w Dziele, w tym skrótów, tłumaczeń, modyfikowania całości lub pojedynczych fragmentów Dzieła, jego korekty, przeróbek, zmian   
   i adaptacji oraz łączenia całości i fragmentów z innymi utworami.
7. Przyjmujący zamówienie zezwala na wykonywanie praw zależnych do Dzieła oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie praw zależnych do Dzieła – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie Dziela (w tym tłumaczeń, zmian, przeróbek, skrótów, adaptacji, łączenia z innymi utworami i kontynuacji) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 15.
8. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji Dzieła bez ograniczeń terytorialnych, w kraju i za granicą - przez cały czas trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie z utworów.
9. Przyjmujący zamówienie upoważnia Zamawiającego do wykonywania w jego imieniu autorskich praw osobistych do Dzieła, w tym do decydowania: o sposobie oznaczenia Dzieła nazwiskiem Przyjmującego zamówienie, o nienaruszalności treści i formy Dzieła oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu Dzieła publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z Dzieła. Wykonawca zobowiązuje się nie wykonywać wobec Dzieła swych autorskich praw osobistych.
10. Zamawiający nie jest zobowiązany do rozpowszechniania lub wykorzystania Dzieła.

**Sposób realizacji Umowy**

1. Do wykonania Dzieła Przyjmujący zamówienie użyje własnych materiałów i narzędzi.
2. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się wykonać Umowę osobiście oraz nie powierzać jej wykonania w całości lub w części osobom trzecim.
3. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego   
   o zmianie swoich danych, w tym rozpoczęciu, zawieszeniu lub zakończeniu prowadzenia działalności gospodarczej.
4. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się wykonać Umowę z należytą starannością, w sposób uwzględniający wymagania Zamawiającego oraz przepisy wewnętrzne obowiązujące u Zamawiającego.

**Oświadczenia Przyjmującego zamówienie**

1. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że posiada wiedzę i umiejętności niezbędne do należytego wykonania Umowy.
2. Przyjmujący zamówienie oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Umowy, a w szczególności przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z 6 września 2001 o dostępie do informacji publicznej (t.j. Dz. U. z 2018, poz. 1330), która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy.

**Kary umowne**

1. W przypadku, gdy Przyjmujący zamówienie nie wykona Umowy w terminie ustalonym, Muzeum może żądać od Przyjmujący zamówienie kary umownej w wysokości 2% wynagrodzenia brutto za każdy dzień zwłoki w oddaniu Dzieła.
2. W przypadku, gdy kara umowna, o której mowa w ust. 27 powyżej osiągnie wartość 20% wynagrodzenia brutto Muzeum ma prawo do odstąpienia od Umowy w terminie 14 dni od dnia powzięcia informacji o zaistnieniu przyczyny umożliwiającej realizację prawa odstąpienia.
3. W przypadku odstąpienia od Umowy, o którym mowa w ust. 28 powyżej, Muzeum ma prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 30% wynagrodzenia brutto.
4. W przypadku naliczenia kary umownej, o której mowa w ust. 28 kara umowna, o której mowa w ust. 27 nie będzie naliczona.
5. Muzeum ma prawo do dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonych kar umownych.
6. Zamawiający ma prawo do potrącania naliczonych kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Przyjmującemu zamówienie, na co Przyjmujący zamówienie wyraża bezwarunkową i nieodwoływalną zgodę.

**Cesja**

1. Przyjmujący zamówienie nie przysługuje prawo do przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na podmioty trzecie bez uprzedniej pisemnej zgody Muzeum.
2. Realizacja umowy przez cały okres jej obowiązywania będzie zgodna z warunkami zawartymi   
   w zapytaniu ofertowym oraz ofercie złożonej przez Zamawiającego, które stanowią załącznik do niniejszej umowy.